

少年学科素质教育新起点丛书

英语卷

HE SHI JIE YUE HUI

和世界约会

长春出版社



编者的话

从根本上改革应试教育,全面推行素质教育,已成为我国基础教育的当务之急。

我们曾对近千名城乡少年作过问卷调查,结果表明:70%以上的少年朋友迫切希望通过阅读课外读物来实现“学会学习”的目的。“使少年朋友学会学习、主动发展”,是我们编辑出版《少年学科素质教育新起点丛书》的初衷。

与以往的一些学科辅导书籍不同的是,这套丛书拒绝死记硬背,不搞“题海战术”,力求生动有趣,着重“授人以渔”。毫无疑问,阅读这套丛书将有利于提高少年朋友的学习起点,有利于培养少年朋友的智能素质。

年少好读书。作为教育工作者,我们深知少年朋友对各门功课都有一种不可遏止的求知欲,同时又或多或少地对学科学习有一种不可名状的压力。如果这套丛书能激发少年朋友的学习欲望,稍许减轻学科学习上的压力,帮助你们轻松愉快地学好一些功课,我们就深感欣慰了。

目

录

百科集趣

英语 ABC	(1)
English 的来龙去脉	(2)
英国国名有几说	(3)
简化中的英语现代口语	(4)
现代英语标点符号的省略趋势	(6)
英汉标点符号比较	(7)
浅说英语与美语差异	(8)
漫话词义理解	(9)
英美人姓名杂谈	(11)
女士优先	(13)
中英习俗对比谈三例	(15)
英美人交谈禁忌	(16)
THIRTEEN —— 西方世界的不祥数字	(16)
美国人对数字另有讲究	(18)
国外新年习俗拾趣	(19)
怎样称呼英美女性	(20)
英国帽子习俗	(21)
圣诞节 Christmas Day	(22)
复活节 Easter	(24)
感恩节 Thanksgiving Day	(26)
美国的万圣节	(27)
愚人节 April Fools' Day	(29)
狗	(29)
庭院售物	(31)

“山姆大叔”的由来	(32)
汉堡包 Hamburger	(33)
乒乓 Ping - pong	(34)
为什么称 basket - ball	(35)
闲话 CHAT	(36)
QUICK - LUNCH 快餐	(37)
“花朵”与“园丁”探源	(38)
巧克力与可可树	(39)
BLACK, WHITE 趣谈	(40)
Colour, Dress and People	(41)
颜色	(42)
粤语中的英文	(43)
商品译名趣谈	(45)
你能识别它们吗	(47)
扑克牌拾趣	(48)
外币符号 \$ 趣谈	(49)
吉利而又不吉利的 Friday	(50)
Blue Jeans 的由来	(51)
华尔街 Wall Street	(52)
Yankoe 一词的来历	(53)
呼救信号 SOS 的来历	(55)
千姿百态的笑	(56)
电视机、录音机上英文的含义	(58)
世界上连续元音最多的词	(59)
五颜六色的喻义	(59)

学法交流

学好英语 奔向 21 世纪	(62)
“语言通”自学外语十条经验	(64)

学会愉快地学英语	(65)
如何拼读英语单词	(67)
怎样记单词	(68)
趣味记忆法	(69)
善于联想强化记忆	(71)
学会巧记	(72)
不拘一格巧记忆	(74)
怎样记不规则动词	(76)
图形助你记介词	(77)
单词复习三法	(78)
归类对比 温故知新	(80)
背诵英语有方法	(83)
学英语小窍门	(84)
怎样英译句子	(85)
练好口语勤是关键	(86)
阅读——学习英语的好法子	(88)
阅读要讲究方法	(89)
SQ3R 阅读法	(90)
朗读——学好英语的一个窍门	(91)
课前预习不可忽视	(92)
学会做英语笔记	(93)
学写英语日记	(95)
怎样学查英语词典	(97)
“听力测试”没治吗	(99)
初学英语五忌	(100)
克服学习外语的心理障碍	(102)
知耻者而后勇	(103)
好的开端是成功的一半	(105)
汉英比较记单词	(106)

顺口溜记语法 (107)

名人学外语的启迪 (108)

小小剧院

The First Day of New Term (110)

Dad's Birthday (112)

Celebrating a Birthday (113)

A Good Time (115)

Languages in the 21st Century (116)

At the Barber's (118)

Let's Help Them (119)

At a Restaurant (121)

A Visit to Mr Li (122)

Little Tom Is Ill (124)

A Telephone Call (126)

Asking the Way (128)

Go Shopping (129)

Shopping (130)

A Good Student (132)

Talking About Fishing (133)

Pulling a Radish (134)

The Lion and the Mouse (136)

Who Is Faster (138)

Let's Make Friends (139)

开心阅读

Stories About Jimmy (141)

Jimmy Was Blue (141)

Birthday Suit (142)

I Will fall from the Stool	(143)
Double or Twin	(144)
Who Made a Mistake	(146)
Meet Aunty at the Railway Station	(147)
Hide, the Cow's Outside	(148)
Mrs Knott and Mrs Watt	(149)
Whose Fault	(150)
He Is at Home in English	(152)
Jimmy Was Ill	(153)
You Don't Say	(154)
Where Is Dr Hunt	(156)
What's Your Mother Tongue	(157)
Put Them on Ice	(159)
Where Is the Missing Pound	(160)
Putting the Letter into the Wrong Box	(161)
Not on the Back	(163)
Are You Taller Than You Yourself	(164)
Who Is Fool	(165)
Yes or No	(167)
You Can't Say So	(168)
Her Age Had Nothing to Do with Us	(169)
How to Share the Horses	(170)
The Same Mistake	(171)
Humours	(172)

翻译微笑

寓言故事 (185)

翻译诊所 (206)

百科集趣

英语 ABC

人们相互间沟通、交流思想离不开语言。在科学技术飞速发展、国际交往日趋频繁的今天,掌握一门外语就显得更为重要了。所以,学好英语迫在眉睫。

英语是当今世界上使用最广泛的语言之一,是联合国的正式工作语言之一。以英语为母语的国家有英国、美国、加拿大、澳大利亚和新西兰等,共有近 4 亿人,也就是说,世界上每 10 人中就有 1 人讲英语。把英语作为官方语言或第二语言使用的国家有 20 多个,共计约 8 亿人,也就是说,世界上差不多每 5 人中就有 1 人在一定程度上懂英语。

全世界 50% 至 60% 的报刊杂志是用英语出版的;60% 以上的广播节目是用英语播送的;70% 以上的邮件是用英语书写或用英语写信封地址的;85% 的科技资料是用英语发表的。此外,

英语还是世界上政治、军事、经济、科技、文化、贸易、交通运输等领域里常用的交际语言。

在我国,随着改革开放的不断深入,我们接触、使用英语的机会将会越来越多。比如,平时我们见到、使用得最多的英语有 ON(开)、OFF(关)、AUTO(自动)、MODEL(型号)、MEN'S(男厕所)、WOMEN'S(女厕所)、TAXI(出租车)等等,这些都说明了英语已深入我们的生活。

因此,学好英语,势在必行。它是我们通向 21 世纪、通往未来之桥。我们必须立即行动起来,自觉、主动地学习它。不然,将很快被新的世纪所淘汰。

English 的来龙去脉

English 已有 1500 多年的历史了。公元 5 世纪中叶,北欧沿海的三个日耳曼部族侵犯英国,他们是盎格鲁人(Angles)、萨克逊人(Saxons)和朱特人(Jutes)。English 一词就是从其中 Angles 演变来的。英语的发展大致可分为三个历史阶段,即 Old English(古代英语)、Middle English(中古英语)和 Modern English(现代英语);按使用地区可分为 British English(英国英语)和 American English(美国英语)等;按使用场合可分为 written English(笔头英语)和 spoken English(口头英语)等。

English 作名词时意思是“英语”,如课本上的 Junior English, What's this in English? 等;作形容词时是“英国的;英国人的”,

如 Are you English? Is that an English car? 等。

那么, She's an English teacher. 则可以有两种理解。如果把 English 看作名词(英语)修饰 teacher, 则译为“她是英语教师”; 如果把 English 看作形容词(英国的)修饰 teacher, 则译为“她是英国教师”。若要把“她是英语教师”译成英语又不产生歧义, 可译为: She's a teacher of English. 同样, “一本英语书”译为 a book of English, 若译为 an English book, 则可能是“英语书”, 也可能是“英国出版的书”。

另外, 还要注意两点: 1. English 作“英语”解时, 前面一般不用冠词, 如 Do you speak English? 但在某些句子里要用冠词, 如 Give the English for this. 2. He is English. 和 He is an English man. 都是“他是英国人”的意思, 前句中的 English 是形容词, 表示国籍; 后句中 English man 则是“英国人”的意思。

英国国名有几说

英国国名有好几种表达方式:

一、(Great) Britain “(大)不列颠”, 是英格兰、苏格兰和威尔士的总称。因为英国的领土是由许多大大小小的岛屿组成的, 统称为不列颠群岛。不列颠群岛共分为三个部分, 中部和南部是英格兰, 北部是苏格兰, 西部是威尔士, 故 (Great) Britain 常用来指三部分的政治联合体。

二、England “英格兰”, 实际上是英国的一部分。因为英

格兰是三部分中面积最大、最富饶、经济最发达的地区,拥有全国 80% 的人口,是全国政治、经济、文化的中心,有着极其重要的地位,故人们尤其是中国人常用 England 来泛指英国。不过苏格兰人和威尔士人都不愿意使用这个词来表示国名,也不愿意别人称他们为 English。

三、the United Kingdom(UK) “联合王国”,常用来指包括英格兰、苏格兰、威尔士和北爱尔兰在内的政治组合体。而在国际交往中,人们却更多地使用 Britain 和 England 两词。The United Kingdom 用得较少。

事实上,以上三种说法都不是英国的正式国名,只不过是它的政治组合体、简称和地理名称罢了。而 the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 即“大不列颠及北爱尔兰联合王国”才是它唯一的正式国名。在联合国里常用这个名称。

简化中的英语现代口语

语言是活生生的东西,它一直处于潜移默化的发展之中。随着科学技术的突飞猛进和社会的发达,人类的生活节奏必然加快,这一切都促使语言朝着简化的方向发展。这种趋势,在现代英语口语中表现尤为突出。

以前,人们见面打招呼最常用的 Hello,如今已逐渐被一声 Hi 所取代,朋友分手道别之际,对方常常并非用你所熟悉的 Good bye 或 See you late(再见),而是断章取义的 Bye - bye 或 See

you,甚至干脆打发一个 Bye 字了事。

清晨,往常人们是以 Good morning 问候,现在有人觉得它太累赘了,于是 Morning 这种更为直爽的问候语开始流行起来。

如果对方没听清你的话,想让你重复一遍,他一般会说: I beg your pardon? 而今,已简化到只消一个 Pardon? 就够了。更出奇的是,在上述同样场合,有时对方竟用一个几乎毫不相干的字眼——Sir? 代替 Pardon?

在奉劝别人时,我们习惯于使用: You had better (not) do something. 可是,现代英语口语中,该句型正在经历着一系列程序简化的演变。请看:

You had better (not) go home early.

——> You'd better (not) go home early.

——> You better (not) go home early.

——> Better (not) go home early.

诸如 OK 代替 All right, Thanks 代替 Thank you 之类司空见惯。

此外,在现代口语对话中,为使语言表达简约明快,常可根据具体语境巧妙地施用省略手段,以突出话语中的有效信息。请看两段对话:

I. (B 进城, 半路遇 A)

A: Where to? (上哪儿?)

B: Down town. (进城去。)

A: What for? (干什么?)

B: Shopping. (买东西。)

A: In a hurry? (急着办?)

B: Rather. (可急呐。)

II. (B 垂钓归来, 遇 A)

A: Going? (要去?)

B: Been. (去过了。)

A: Any? (有吗?)

B: Some. (少许。)

A: Big? (大个?)

B: Small. (小个。)

整个对话虽只寥寥数语,但听来生动活泼,饶有风趣,富于启发性。

现代英语标点符号的省略趋势

随着语言的发展与演变,现代英语越来越表现出简化的趋势。标点符号的省略就是这种简化趋势的产物之一。比如:

一、句号(period)的省略

过去的缩写词,后面一般都要用句号。现在开始被省略。如:

Mister—Mr.—Mr 先生

Mistress—Mrs.—Mrs 夫人

Doctor—Dr.—Dr 博士,医生

the United States of America—U.S.A.—USA 美国

the United Nation—U.N.—UN 联合国

the People's Liberation Army—P.L.A.—PLA 人民解放军

但是目前带有句号或省略句号的缩写词都能用。我们不时还会碰到 Mr. 和 U.S.A. 等的写法。而且一般说来,英国人习惯于省略,美国人则习惯于不省略。而且有些缩略词暂时还未见省略句号。如:

Sundaq—Sun. 公司 company—Co. 公司

二、省字号(apostrophe)的省略

省字号(也称撇号)现在不论是作为所有格符号,还是省略

符号,都用得越来越少了。如:

the 1980's —— the 1980s 20 世纪 80 年代

Guangxi Teachers' College —— Guangxi Teachers College 广西
师院

近年来,美国的交通信号中,Don't Walk 也写成 Dont Walk 了。

三、连字号(hyphen)的省略

有些合成词原来用连词号,现在干脆合成一词。如:

class - room —— classroom 教室 basket - ball —— basketball
篮球

但并非所有合成词中的连字号都一概省略,有些不能省略。

如:

go - between 媒人 good - for - nothing 窝囊废

middle - of - the - road 中间道路

英汉标点符号比较

汉语句号用“。”,英语句号用“.”。

汉语有顿号“、”,英语则没有,用逗号“,”。如:我和约翰、玛丽、琼在那边。John, Mary, Joan and I are over there.

汉语有冒号“:”,英语中少用“:”,而常用“,”。如:信开头的称呼常写成:Dear Mother,

汉语省略号是“……”,英语却是“…”。

汉语书名号是《 》，英语可用双引号“ ”或斜体。如：上周我读过《雷锋》。Last week I read “Lei Feng”/Lei Feng.

浅说英语与美语差异

英国和美国虽然都使用英语，但在发音、拼写、用词等方面略有差异。这是因为语言是不断变化、发展的。而英国英语(Br. E)与美国英语(Am. E)又是在不同环境中各自发展着的。于是逐渐形成了一些差异。比如：

发音差异：

	Br. E	Am. E
can't	[ka:nt]	[kænt]
glass	[glɑ:s]	[glæs]
neither	[ˈni:ðə]	[ˈni:ðo]
work	[wə:k]	[wə:rk]

用词差异：

	Br. E	Am. E
秋季	autumn	fall
商店	shop	store
谷物	corn	grain
生病	be ill	be sick

拼写差异：

Br. E	Am. E
-------	-------

颜色	colour	color
邻居	neighbour	neighbor
蒸气	vapour	vapor
保卫	defence	defense
对话	dialogue	dialog
再见	good - bye	good - by
喂	hallo	hello
米	metre	meter
剧院	theatre	theater
节目	programme	program
旅行	travelled	traveled

对于 Br. E 与 Am. E 的差异有了大致的了解,对今后与英美人士交际有利。但不必刻意区分,因为两种语言的这些差异并未达到难于相互理解的程度,且 Br. E 在逐步向 Am. E 靠拢。

漫话词义理解

—— Good morning 的联想

Good morning 是学英语的人最早接触、最常使用的词语。对外开放以来,就连原来普通话都几乎说不好的一些人,也津津乐道起“狗逮猫娘”[注]来了。倘若问:good 这词何义?你谅必笑之:“不就是‘好’吗?”

good 的确是“好”。但译成汉语时常不一定译为“好”。须知,同一个词,在不同的语言场合,可能蕴含不同的词义。所谓